
Арифжанова Нилуфар Мирсидиковна, доцент и.о. Узбекский
государственный университет мировых языков Orcid: 0009-0008-3621-7793 e-
mail: nen02003@mail.ru



ОСОБЕННОСТИ И МЕТОДЫ ПЕРЕВОДА ЭКОТЕРМИНОВ В КОНТЕКСТЕ СОВРЕМЕННОГО ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

<https://zenodo.org/records/18767253>

Аннотация: В статье рассматриваются особенности и методы перевода экологических терминов в контексте современного переводоведения. Экологическая терминология представляет собой сложный пласт специализированной лексики, отражающий научные, социально-политические и культурные аспекты экологического дискурса. Основное внимание уделяется ключевым трудностям перевода экотерминов, связанным с контекстуальной обусловленностью их семантики, частичной или полной неэквивалентностью между языком оригинала и языком перевода, а также выбором адекватных переводческих стратегий. Анализируются такие переводческие приемы, как буквальный перевод, калькирование, описательный перевод, адаптация, модуляция и компенсация. В статье делается вывод о необходимости комплексного, контекстно ориентированного подхода к переводу экологической терминологии в условиях современной многоязычной коммуникации.

Ключевые слова: экологические термины, экотерминология, методы перевода, эквивалентность, контекстуальное значение, переводческие стратегии, экологический дискурс.

ZAMONAVIY TARJIMASHUNOSLIKDA EKOTERMINLAR TARJIMASINING XUSUSIYATLARI VA USULLARI

Annotatsiya: Mazkur maqolada zamonaviy tarjimashunoslik doirasida ekologik terminlarning o'ziga xos xususiyatlari va ularni tarjima qilish usullari tahlil qilinadi. Ekologik terminologiya ilmiy, ijtimoiy-siyosiy va madaniy omillarni o'zida mujassam etgan maxsus leksik qatlam sifatida tarjimonda muayyan qiyinchiliklar tug'diradi. Tadqiqotda ekoterminalarni tarjima qilish jarayonida yuzaga keladigan asosiy muammolar, xususan, termin semantikasining kontekstga bog'liqligi, manba va tarjima tillari o'rtasidagi qisman yoki to'liq nomuvofiqlik hamda mos tarjima strategiyasini tanlash masalalari ko'rib chiqiladi. Shuningdek, so'zma-so'z tarjima, kalkalash, tavsifiy tarjima, moslashtirish, modulyatsiya va kompensatsiya kabi tarjima usullarining qo'llanilishiga alohida e'tibor qaratiladi.

Kalit so'zlar: ekologik terminlar, ekotermnologiya, tarjima usullari, ekvivalentlik, kontekstual ma'no, tarjima strategiyalari, ekologik diskurs.

FEATURES AND TRANSLATION METHODS OF ECOTERMINES IN THE CONTEXT OF MODERN TRANSLATION

Annotation: This article examines the distinctive features and translation methods of ecological terms within the framework of modern translation studies. Ecological terminology represents a complex layer of specialized vocabulary that reflects scientific, socio-political, and cultural dimensions of environmental discourse. The study focuses on the main translation challenges associated with eco-terms, including contextual semantic variability, partial or complete non-equivalence between source and target languages, and the selection of appropriate translation strategies. Particular attention is paid to such translation techniques as literal translation, calque, descriptive translation, adaptation, modulation, and compensation. The findings confirm that an integrated, context-sensitive approach is essential for the effective translation of ecological terminology in contemporary multilingual communication.

Key words: ecological terms, ecoterminology, translation methods, equivalence, contextual meaning, translation strategies, ecological discourse.

Введение

Терминология как область знания, имеющая глубокие корни с XV–XVI веков и получившая значительное развитие в XX столетии, требует постоянного изучения принципов перевода. Экологические термины (экотермины) представляют собой специфический фрагмент общей терминосистемы языка и являются серьезным вызовом для переводчика. Несмотря на то что во второй половине XX века была преодолена проблема непереводимости, и лингвистика перевода была досконально разработана (Бархударов, Швейцер, Комиссаров, Рецкер), развитие этой области продолжается и в 2000-х годах. Систематизация методологии перевода, переводческих трансформаций и других приемов также способствует повышению качества перевода. Настоящая работа рассматривает особенности экотерминов и анализирует способы их перевода, опираясь на современные концепции лингвистики перевода.

Анализ литературы и методы.

В последние годы глобализация экологических проблем привела к резкому увеличению объема научных, правовых и популярных текстов в области экологии. Это сделало вопрос перевода экологической терминологии одной из актуальных проблем современного переводоведения. Перевод экотерминов находится на пересечении лингвистических, когнитивных и культурных факторов, последовательное изучение которых осуществлялось на основе различных теоретических подходов.

В переводоведении вопросы перевода терминов освещаются в основном в рамках теории эквивалентности, функционального подхода и концепций коммуникативного перевода. Хотя моносемантический характер терминов теоретически устойчив, исследователи отмечают, что в процессе практического перевода они часто подвергаются различным семантическим изменениям в зависимости от контекста. В частности, экологические термины во многих случаях имеют междисциплинарный характер и неразрывно связаны с биологией, географией, политикой, правом и экономикой.

В работах, посвященных изучению экологической терминологии, проанализированы структурно-семантические особенности экотерминов, их образование через синонимические пласты, сокращения, интернациональные единицы и метафорические модели. Также отмечается, что при переводе экологических

терминов с английского языка на другие языки широко используются методы калькирования, прямого заимствования и описательного перевода.

В некоторых исследованиях отсутствие частичной или полной эквивалентности при переводе экологических терминов указывается как основная проблема. В таких случаях переводчик должен учитывать не только лингвистическую, но и прагматическую и культурную совместимость. Поэтому в современных научных источниках при переводе экологических терминов приоритетным считается контекстно-ориентированный и функциональный подход.

В то же время в существующей литературе недостаточно освещен вопрос комплексного сравнительно-переводческого анализа экологических терминов, то есть на примере нескольких языков. Эта статья направлена на заполнение именно этого пробела.

При переводе экотерминов необходимо учитывать, что выбор стратегии должен быть тесно связан со спецификой конкретной предметной области.

Экотермины, являясь частью специализированной лексики, представляют значительные трудности для переводчика не только в силу структурно-типологических различий сопоставляемых языков (например, французского, английского и русского), но и по ряду семантических, прагматических и социокультурных факторов. Экологическая терминология функционирует на стыке науки, политики и общественного дискурса, что существенно усложняет задачу перевода.

Основные трудности перевода экотерминов связаны со следующими аспектами:

1. Контекстуальная обусловленность семантики термина.

Значение экологического термина во многом определяется контекстом его употребления научным, публицистическим, правовым или образовательным. Один и тот же термин может иметь различные оттенки значения в зависимости от коммуникативной ситуации.

Пример: *Sustainability*

- в научном контексте: устойчивость экосистемы
- в экономико-политическом контексте: устойчивое развитие
- в корпоративных отчетах: экологическая и социальная ответственность

Буквальный перевод без учета контекста может привести к семантической неточности или искажению смысла. Аналогичная ситуация наблюдается с термином *resilience*, который может обозначать как *экологическую устойчивость*, так и *способность системы к восстановлению*.

2. Частичная или полная неэквивалентность в языке оригинала (ЯО) и языке перевода (ЯП) Многие экотермины не имеют прямых эквивалентов в языке перевода из-за различий в научных традициях, уровне развития терминологии или экологической политики.

Примеры частичной неэквивалентности:

Environmental justice → *экологическая справедливость* → *ekologik adolat*

В узбекском и в русском языках термин пока не полностью институционализирован и часто требует пояснительного перевода.

Примеры полной неэквивалентности:

Greenwashing → *экологический обман* → *ekologik yolg'on (aldov)*

Термин отсутствует как устоявшаяся единица и передается с помощью описательного перевода.

В подобных случаях переводчик прибегает к компенсации, описательному переводу, калькированию или заимствованию, что требует высокой терминологической осведомленности.

3. Выбор наиболее подходящей техники, способа и приема перевода

Перевод экотерминов предполагает осознанный выбор между различными переводческими приемами: буквальным переводом, калькированием, транскрипцией, модуляцией, адаптацией или экспликацией.

Примеры:

Калька:

carbon footprint - uglerod izi - углеродный след (устоявшийся термин)

Описательный перевод:

biodiversity hotspot – bioxilma-xillik o 'chog' i – территория с высоким уровнем биологического разнообразия

Адаптация:

ecosystem services – ekotizim xizmatlari – экосистемные услуги (терминологически закреплён)

Неверный выбор стратегии может привести либо к чрезмерной буквальности, либо к утрате научной точности, особенно в академических и нормативных текстах.

4. Компетенция переводчика, категория адресата и ситуация перевода.

Эффективность перевода экотерминов напрямую зависит от профессиональной компетенции переводчика, его знаний в области экологии и смежных наук, а также от понимания целевой аудитории.

Пример различий по адресату:

Anthropogenic impact →

- для специалистов:

antropogen ta'sir → антропогенное воздействие

- для широкой аудитории:

inson faoliyatining atrof-muhitga ta'siri → влияние деятельности человека на окружающую среду

Кроме того, перевод варьируется в зависимости от ситуации перевода (научная публикация, СМИ, учебный материал, правовой документ). В научных текстах предпочтение отдается терминологической точности, тогда как в массовых коммуникациях важнее понятность и интерпретируемость.

Таким образом, перевод экологических терминов представляет собой многоуровневый процесс, требующий учета контекста, степени эквивалентности, переводческой стратегии и прагматических факторов. Успешный перевод экотерминов возможен лишь при сочетании лингвистической компетенции, предметных знаний и гибкого выбора переводческих решений.

Среди фундаментальных подходов, применяемых в лингвистике перевода, выделяют использование **эквивалентности** (*equivalence*). При этом традиционно выделяются три основных принципа или метода перевода терминов, применимые и к экотерминам:

1. Транслитерация или транскрипция.
2. Калькирование.
3. Описательный перевод (или комбинация методов).

Современные методики перевода базируются на ряде лингвистических подходов: коммуникативном, семантико-стилистическом, структурно-семантическом, прагматическом, когнитивном, типологическом и междисциплинарном.

Традиционный переводческий анализ текста, применимый к экотекстам, включает следующие этапы: анализ коммуникативных и прагматических характеристик текста ЯО; структурно-семантический анализ; анализ семантико-стилистических особенностей; и выбор трансформаций и других техник передачи текста ЯО на ЯП.

Результаты

Применение современных концепций лингвистики перевода позволяет структурировать процесс работы с экотерминами. Углубленное изучение системных отношений в лексике современных европейских языков, а также типологических основ перевода, хотя и достигло высокого уровня в XX–XXI веках, не устраняет полностью проблему перевода.

При переводе сложной терминологии, в том числе экологической, часто требуется:

- **Учет контекста и специфики поля применения**, как, например, при переводе составного термина *fault rift*, где слово *fault* требует обязательного учета конкретного поля.
- **Выбор между различными синонимами** в языке перевода для адекватной передачи исходного термина, как в случае с *canyon*, который может быть переведен как *ravine*, *rift* или *split*.
- **Применение калькирования или описательного перевода** для сложных номинальных словосочетаний или новых терминов. Например, общие примеры сложных терминов, требующих таких подходов, включают *Hybrid cloud* или *Battery-charging motor generators*.
- **Анализ терминологических гнезд**, объединяющих смежные понятия, как *control engineering*, *automatics*, *automation*, что важно для сохранения системности экотерминологии.

Выбор оптимального эквивалента, необходимый при отсутствии строгого соответствия в ЯП, критичен не только для отдельных терминов, но и для сложных фраз: *Floods Hit Scotland*, *British Railway Hit by National Strike*.

Обсуждение

Современные концепции лингвистики перевода обеспечивают методологическую базу для решения проблем, связанных с переводом экотерминов. В свете развития междисциплинарного, когнитивного и прагматического подходов, перевод экотерминов является не просто лексическим соответствием, но комплексным процессом, направленным на достижение конкретных, зачастую специальных, целей.

Несмотря на преодоление исторической проблемы непереводимости, сложность перевода экотерминов остается высокой из-за их контекстуальной обусловленности и отсутствия полной эквивалентности. Применение принципов транскрипции, калькирования и описательного перевода, а также фундаментального принципа эквивалентности, должно сопровождаться глубоким переводоведческим анализом, который учитывает коммуникативные, прагматические, структурно-семантические и семантико-стилистические характеристики текста ЯО.

Изучение составляющих экотерминосистемы в аспекте лингвистики перевода с использованием упомянутых переводоведческих концепций является необходимым условием для описания характерных способов и приемов перевода экотерминов и их особенностей.

Заключение

Проведённое исследование подтверждает, что перевод экологической терминологии представляет собой многоаспектный и методологически сложный

процесс, требующий интеграции лингвистических, типологических и контекстуальных подходов. Несмотря на значительный прогресс в области лингвистики перевода и развитие теоретических моделей анализа лексических систем в XX–XXI веках, проблема адекватной передачи экотерминов между языками сохраняет свою актуальность.

Результаты анализа показывают, что при переводе экологических и смежных специализированных терминов ключевую роль играет учет контекста и сферы применения, поскольку без опоры на предметную область невозможно корректно интерпретировать семантику термина. Особую сложность представляет выбор оптимального эквивалента в условиях синонимии и отсутствия прямых соответствий в языке перевода, что требует от переводчика высокой терминологической и дискурсивной компетенции.

Установлено, что такие переводческие приёмы, как калькирование и описательный перевод, являются эффективными инструментами при работе с новыми, сложными или многочисленными терминами, а также при передаче номинативных конструкций, не имеющих устоявшихся эквивалентов. Анализ терминологических гнезд подтверждает необходимость системного подхода к переводу экотерминов, позволяющего сохранить логические и понятийные связи внутри терминологической системы.

Таким образом, адекватный перевод экологической терминологии возможен лишь при комплексном, контекстно ориентированном и функциональном подходе, сочетающем знание языковых систем, предметной области и современных переводческих стратегий. Полученные выводы могут быть использованы как в теоретических исследованиях по переводоведению, так и в практической деятельности переводчиков, работающих с экологическими и научно-техническими текстами.

Список литературы

1. Newmark, P. (1981). «Approaches to translation». Oxford: Pergamon Press.
2. Nida, E. A. (1991). «Language, culture, and translating». Shanghai: Foreign Languages Press.
3. Авдони́на, М. Ю., Жабо, Н. И., Терехова, С. Ю., & Валеева, Н. Г. (2016). «Терминосистемы экологического дискурса в английском, французском и русском языках: полипарадигмальный подход к исследованию, переводу и обучению». Москва: РУДН.
4. Бархударов, Л. С. (1975). «Язык и перевод». Москва: Международные отношения.
5. Влахов, С., & Флорин, С. (2009). «Непереводимое в переводе». Москва: Р. Валент.
6. Комиссаров, В. Н. (2004). «Теория перевода». Москва: Высшая школа. (Оригинальная работа опубликована в 1980)
7. Муравьев, В. Л. (1969). «Перевод как проблема стилистики». Москва: Наука.
8. Рецкер, Я. И. (2004). «Теория перевода и переводческая практика». Москва: Р. Валент.
9. Терехова, С. Ю. (2014b). «Основы переводческой деятельности». Москва: Флинта.
10. Цатурова, И. А., & Каширина, О. А. (2008). «Теория и практика перевода». Москва: Академия.
11. Швейцер, А. Д. (1973). «Перевод и лингвистика». Москва: Наука.